

B2.29 En la sastrería



- Hablar sobre el ajuste de las prendas, las medidas y las modificaciones
- Solicitar y gestionar servicios de cuidado o reparación de ropa
- Prepara conjuntos y accesorios apropiados para ocasiones formales o especiales

El conjunto	<i>(O conjunto)</i>	Estar doblado	<i>(Estar dobrado)</i>
El alborno	<i>(O roupão)</i>	Estar arrugado	<i>(Estar amarrotado)</i>
La bata	<i>(A bata)</i>	Quedar ajustado	<i>(Ficar justo)</i>
La percha	<i>(O cabide)</i>	Quedar apretado	<i>(Ficar apertado)</i>
La cremallera	<i>(O fecho éclair)</i>	Quedar flojo	<i>(Ficar folgado)</i>
El estampado	<i>(A estampa)</i>	Quedar amplio	<i>(Ficar largo)</i>
La aguja	<i>(A agulha)</i>	Apretar la cintura	<i>(Apertar a cintura)</i>
El alfiler	<i>(O alfinete)</i>	Encoger	<i>(Encolher)</i>
El hilo	<i>(A linha)</i>	Limpiar en seco	<i>(Limpar a seco)</i>
El calzador	<i>(O calçador)</i>	Llevar al tinte	<i>(Levar à tinturaria)</i>

1. Digitalize o código QR para ver o vídeo, ou leia o texto. (QR: Áudio)



Cuando una prenda se descose, no siempre hace falta llevarla a un taller: con una **puntada invisible** se puede cerrar la abertura sin que se note desde fuera. Se recomienda usar **hilo** con una sola **hebra**, empezar por la parte interior y avanzar con puntadas muy cortas en horizontal. Al alternar arriba y abajo, la **costura** queda parecida a la de una máquina. La persona que lo explicaba dijo *que* era clave no subir y bajar en el mismo punto, sino retroceder ligeramente. Para terminar, basta con un **nudo** y esconder el hilo entre las costuras.

*Quando uma peça descostura, nem sempre é preciso levá-la a uma oficina: com um **ponto invisível** é possível fechar a abertura sem que apareça por fora. Recomenda-se usar **linha** com um único **fio**, começar pela parte interna e avançar com pontos bem curtos na horizontal. Ao alternar em cima e embaixo, a **costura** fica parecida com a de uma máquina. A pessoa que explicava disse que era fundamental não subir e descer no mesmo ponto, e sim recuar levemente. Para terminar, basta um **nó** e esconder a linha entre as costuras.*

1. ¿Qué se consigue al usar una puntada invisible?
 - a. Que se pueda coser solo con máquina y sin aguja
 - b. Que la costura se vea como un adorno decorativo
 - c. Que la tela quede más rígida y gruesa
 - d. Que la reparación quede casi imperceptible desde fuera
2. ¿Cómo se recomienda preparar el hilo antes de empezar a coser?
 - a. Mojando el hilo para que se estire con la tela
 - b. Doblando la hebra para usar dos hilos a la vez
 - c. Cortando el hilo muy largo para evitar nudos
 - d. Usando una sola hebra y haciendo un nudo al principio

1-d 2-d



2. Gramática: Estilo indirecto

O estilo indirecto reproduz perguntas e frases com mudanças de tempo, pessoa e lugar.

Forma	Forma directa	Estilo indirecto
Presente → imperfecto	"El albornoz queda amplio." ("O roupão fica largo.")	Él dijo que el albornoz quedaba amplio. (Ele disse que o roupão ficava largo.)
Futuro → futuro (Responsabilidad por lo dicho)	Dijo: « Iré mañana» (Ele disse: «Irei amanhã»)	Dijo que vendrá al día siguiente. (Ele disse que virá no dia seguinte.)
Futuro → condicional (neutro)		Dijo que vendría al día siguiente. (Ele disse que viria no dia seguinte.)
Aquí → allí	"Trabajo aquí ." ("Eu trabalho aqui.")	La modista dijo que trabajaba allí . (A costureira disse que trabalhava ali.)
Este, ese → aquel	"Prefiero este conjunto" ("Prefiro este conjunto")	La mujer dijo que prefería aquel conjunto. (A mulher disse que preferia aquele conjunto.)
Ahora → entonces/ en aquel momento/ en aquel entonces	" Ahora coso la bata." ("Agora eu costuro a bata.")	Ella dijo que entonces cosía la bata. (Ela disse que então costurava a bata.)
Mañana → al día siguiente	" Mañana lo recojo." ("Amanhã eu o recolho.")	Él dijo que lo recogería al día siguiente . (Ele disse que o recolheria no dia seguinte.)

Os interrogativos como cuándo, dónde, cuánto, cómo mantêm o acento também no estilo indirecto.

- La dependienta me explicó que el traje me _____ flojo de hombros. (A vendedora me explicou que o terno ficava folgado nos ombros.)
a. quedaría b. quedaba c. quedó d. queda
- El sastre dijo que podría estrechar la cintura, pero que no lo _____ hoy. (O alfaiate disse que poderia estreitar a cintura, mas que não o faria hoje.)
a. haría b. hará c. hace d. hiciera

1. quedaba 2. haría

Rewrite the phrases (QR: IA+)



- La modista dijo: «Ahora ajusto el pantalón, porque queda ancho».

_____ (A costureira disse que então ajustava a calça porque ficava larga.)

- El encargado explicó: «Trabajo aquí, pero mañana estaré en otra tienda».

_____ (O encarregado explicou que trabalhava ali, mas que no dia seguinte estaria em outra loja.)

- Ella comentó: «Prefiero este vestido; me queda mejor».

(Ela comentou que preferia aquele vestido e que ficava melhor nela.)

1. La modista dijo que entonces ajustaba el pantalón porque quedaba ancho. **2.** El encargado explicó que trabajaba allí, pero que al día siguiente estaría en otra tienda. **3.** Ella comentó que prefería aquel vestido y que le quedaba mejor.

Corrija o erro

1. El sastre dijo que lo recogeré mañana.

O alfaiate disse que ele o buscaria no dia seguinte.

2. La dependienta preguntó que cuándo estaría listo el bajo.

A atendente perguntou quando o baixo estaria pronto.

1. El sastre dijo que lo recogería al día siguiente. **2.** La dependienta preguntó cuándo estaría listo el bajo.

3.Exercícios

1. Associe cada palavra à sua definição.

- | | |
|--------------------|---|
| a. Quedar ajustado | 1. El sastre dijo que la chaqueta quedaba ceñida y sin holgura. |
| b. Limpiar en seco | 2. La dependienta explicó que lo limpiarían sin agua, usando disolventes. |
| c. Llevar al tinte | 3. El cliente dijo que lo llevaría al tinte para cambiarle el color. |

a-1 b-2 c-3



2. Aviso de serviço - Ajustes e limpeza para eventos (QR: Áudio)



Preencha as lacunas: alfileres, estampado, limpiar en seco, calzado, floja, encoge, cremalleras

Con motivo de la temporada de bodas y congresos, el taller ofrece ajustes exprés en trajes y vestidos: entallar chaquetas, subir bajos y cambiar (1) _____. Para evitar sorpresas, se recomienda probar la prenda con el (2) _____ y los accesorios del día del evento; si el tejido es delicado o tiene (3) _____, el equipo aconseja revisar también las instrucciones de limpieza (por ejemplo, si conviene (4) _____).

En el resguardo de entrega se anota si la prenda queda (5) _____ o apretada y qué cambios se solicitan. La modista explicó que, si la tela (6) _____ con el primer lavado, podrían ajustar la cintura sin alterar el corte. También indicaron que, cuando una costura se descose, conviene coser con hilo fino y asegurar con (7) _____ para no deformar la pieza.

Por causa da temporada de casamentos e congresos, a oficina oferece ajustes expressos em ternos e vestidos: acinturar casacos, fazer bainhas e trocar zíperes. Para evitar surpresas, recomenda-se experimentar a peça com o calçado e os acessórios do dia do evento; se o tecido for delicado ou tiver estampa, a equipe aconselha também verificar as instruções de limpeza (por exemplo, se é melhor lavar a seco).

No comprovante de entrega, anota-se se a peça fica folgada ou apertada e quais alterações são solicitadas. A costureira explicou que, se o tecido encolher na primeira lavagem, eles poderiam ajustar a cintura sem alterar o corte. Também indicaram que, quando uma costura se descostura, convém costurar com linha fina e prender com alfinetes para não deformar a peça.

(1) cremalleras, (2) calzado, (3) estampado, (4) limpiar en seco, (5) floja, (6) encoge, (7) alfileres

1. ¿Qué recomendaciones da el taller para que la prenda quede bien el día del evento y qué soluciones ofrece si la tela encoge o se descose una costura?

3. Ouça o fragmento de áudio e escolha a resposta correta. (QR: Áudio)

1. Quiere que el traje le quede mejor para una cita profesional cercana y pide varios arreglos concretos.
2. El problema principal es que el pantalón le queda flojo y por eso solicita que le ajusten más la pernera.
3. Está dispuesta a llevar la prenda a la tintorería, aunque teme que el tejido se haga más pequeño.

1-V 2-X 3-V

Verdadeiro Falso

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



4. Escolha a solução correta

1. La modista me dijo que el pantalón se _____ si lo lavaba en agua caliente. *(A costureira me disse que a calça encolheria se eu a lavasse em água quente.)*
 a. encogerá b. encogió c. encogería d. se encogiera
2. El dependiente explicó por teléfono que, por el tipo de estampado, lo llevarían al tinte y se _____ el dobladillo a mano. *(O atendente explicou por telefone que, por causa do tipo de estampa, levariam ao tingimento e a barra seria costurada à mão.)*
 a. coserá b. cosía c. cose d. cosería
3. La sastre comentó que la cremallera quedaba floja y que la _____ de nuevo para que cerrara bien. *(A alfaiate comentou que o zíper estava frouxo e que o costuraria de novo para que fechasse bem.)*
 a. cose b. cosiera c. cosió d. cosería

1. encogería 2. cosería 3. cosería

5. Roleplay - diálogos (QR: Áudio)

Ajuste de traje para boda

Cliente (Pablo): *Hola, Carmen. Me he probado el conjunto del traje y la chaqueta me queda amplia de hombros; además, el pantalón me queda flojo y quiero apretar la cintura un poco.*

(Olá, Carmen. Eu experimentei o conjunto do terno e o paletó fica largo nos ombros; além disso, a calça fica folgada e eu quero apertar um pouco a cintura.)

Sastre (Carmen): *A ver, súbete al probador y te pongo unos alfileres para marcar; con aguja e hilo lo dejamos perfecto, pero si lo ajustamos demasiado puede quedar apretado al sentarte.*

(Vamos ver, suba no provador e eu coloco uns alfinetes para marcar; com agulha e linha deixamos perfeito, mas se ajustarmos demais pode ficar apertado quando você se sentar.)

Cliente (Pablo): *Justo, prefiero que quede ajustado pero cómodo, que en la boda voy a estar muchas horas; ¿también puedes revisar la cremallera? A veces se atasca.*

(Isso mesmo, prefiro que fique ajustado, mas confortável, porque no casamento vou ficar muitas horas; você também pode revisar o zíper? Às vezes ele emperra.)



Sastre (Carmen): *Sí, la cambio si hace falta y te dejo la percha con la chaqueta para que no se arrugue; ¿lo necesitas para el viernes o te vale el lunes?*

(Sim, eu troco se for necessário e deixo o cabide com o paletó para que não amasse; você precisa para sexta-feira ou serve na segunda?)

Cliente (Pablo): *Para el viernes, por favor; y si el pantalón encoge con el planchado, avísame, que no quiero sorpresas.*

(Para sexta-feira, por favor; e se a calça encolher com a passagem a ferro, avise-me, porque não quero surpresas.)

1. ¿Qué partes del traje le quedan mal a Pablo y qué arreglo pide exactamente?
-

6. Falar: traduzir e responder (QR: IA+)

Me gustaría que lo ajustaran en los hombros y acortaran el bajo, por favor. / ¿Podría estar listo para el día X? / ¿También podrían limpiar en seco y revisar la cremallera?



1. Te pruebas un traje para una boda y notas que la chaqueta te queda un poco ajustada en los hombros y el pantalón demasiado largo: ¿qué le pedirías al sastre que ajustara y para cuándo lo necesitarías?

2. Recoges una prenda y al llegar a casa ves que está algo arrugada y la cremallera no cierra bien: ¿cómo se lo explicarías al taller y qué solución propondrías?

7. Escrita: WhatsApp (QR: IA+)

Hola, Marta. Soy Laura, de **Sastrería Ríos**.

Hemos probado tu chaqueta del **conjunto** y, tal como nos comentaste, en el pecho quedaba un poco **ajustada**, pero al abrir el forro hemos visto que la **cremallera** interior está algo dañada. Podemos cambiarla y, ya que estamos, **ajustar la cintura** para que no quede **floja** por detrás.

Antes de seguir, confírmame si la quieres más entallada o solo 1 cm. Si la necesitas para el viernes, tendrías que pasar a probarla mañana.



Escreva uma resposta apropriada: *Te confirmo que prefiero que... / Me dijisteis que estaría lista... ¿seguís manteniendo ese plazo? / ¿Podrías decirme cuánto costaría en total y a qué hora puedo pasar?*

Verbos importantes**Encoger** (*encolher*)

Condicional simple

yo

encogería

tú

encogerías

él/ella/usted

encogería

nosotros/nosotras

encogeríamos

vosotros/vosotras

encogeríais

ellos/ellas/ustedes

encogerían

Coser (*coser*)

Condicional simple

cosería

coserías

cosería

coseríamos

coseríais

coserían